

## Movie subtitles

Translation into Russian © Eugene Alper

***A film set in 19th century England. A man and a lady are in a train. The man, Mr. Worthing, is explaining to the lady that he never knew his parents and was found in a handbag.***

<b>Mr. Worthing</b> 1. Mr. Thomas Cardew, an old gentleman of a very charitable	Мистер Томас Кардью, пожилой джентельмен, благородный и добрейшей души человек,
2. and kindly disposition, found me, and gave me the name of Worthing,	нашел меня, дав мне имя Уординга
3. because he happened to have a first-class ticket for Worthing.	по той лишь причине, что у него случайно оказался билет первого класса в Уординг.
4. It is a seaside resort.	Это такой курорт на берегу моря.
<b>Lady Bracknell</b> 5. Where did the charitable gentleman	И где же этот милейший господин
6. who had a first-class ticket for this seaside resort find you?	с билетом на морской курорт нашёл вас?
<b>Mr. Worthing/Lady Bracknell</b> 7. - In a hand-bag. - A hand-bag?	-- В сумке. -- В сумке?!
<b>Mr. Worthing</b> 8. Yes, Lady Bracknell. I was in a hand-bag - a somewhat large, black leather hand-bag,	Именно так, леди Брекнел. Я лежал в сумке; в такой довольно объёмистой, сделанной из черной кожи,
9. with handles to it - an ordinary hand-bag in fact.	и даже с ручками – в ничем, по сути, не примечательной сумке.
<b>Lady Bracknell</b> 10. In what locality did this Mr. James, or Thomas Cardew	И где же именно этот Мистер Джеймс, то бишь Томас Кардью,
11. come across this ordinary hand-bag?	обнаружил эту ничем не примечательную сумку?
<b>Mr. Worthing</b> 12. In the cloak-room at Victoria Station. It was given to him in mistake for his own.	На вокзале Виктория в гардеробе. Вообразите, ему вручили её по ошибке вместо его собственной.
<b>Lady Bracknell/Mr. Worthing</b> 13. - The cloak-room at Victoria Station? - Yes. The Brighton line.	-- В гардеробе на вокзале Виктория? -- Именно так. У платформы на Брайтон.
<b>Lady Bracknell</b> 14. The line is immaterial.	Причем же здесь платформа.
15. Mr. Worthing, I confess I feel somewhat bewildered	Мистер Уординг, должна признаться, я в некотором изумлении
16. by what you have just told me.	от всего услышанного.
17. To be born, or at any rate, bred in a handbag,	Родиться или даже просто лежать младенцем в какой-то сумке,
18. whether it had handles or not,	будь то с ручками или без таковых,

19. seems to me to display contempt for the ordinary decencies of family life	видится мне как грубейшая насмешка над ценностями традиционного семейного уклада
20. that reminds one of the worst excesses of the French revolution	и напоминает о наихудших произволах Французской революции;
21. and I presume you know what that unfortunate movement led to.	смею думать, вам хорошо известно к чему привело это печальнейшее историческое событие.

***A DVD bonus audio commentary about special effects and techniques used to reproduce a battle with planes.***

1. On this show, we took pre-viz to a completely different level.	В процессе работы над этим фильмом мы перевели технические эффекты на совершенно другой уровень.
2. So we choreographed entire battle sequences in 3-D and CGI.	Все движения самолетов во время воздушного боя мы разработали, используя компьютерную графику и анимацию.
3. What was unique about this situation is	Уникальность нашей ситуации заключалась в том,
4. we literally took that pre-viz, as we were developing it,	что мы взяли технические эффекты и еще в течение их разработки
5. and graduated it, if you will, up to the real shots.	подняли их, если хотите, до уровня настоящей операторской съемки.
6. We took the pre-visualizations onto our green screen stage	Мы перенесли технические эффекты в павильон хромакея
7. and matched it perfectly.	и наложили их точно один на один.
8. What we're doing is we're testing process photography,	По сути дела, мы экспериментируем с рипроекцией,
9. blue screen/green screen,	с голубым и зеленым фоном,
10. using the HD or digital collection medium.	используя накопители высокой четкости или цифровые ЗУ.
11. So we're testing the paint, and the cameras,	Мы экспериментируем с красками и камерами,
12. and then the method from which we pull the data onto our hard drives	и еще с тем, как мы переводим информацию на жесткий диск,
13. to extract the blue screens and green screens to create mattes.	когда в процессе создания метпейнта нужно избавиться от голубого и зеленого фона.
	Так что вот это у нас будет задник для всего

<p><b>14.</b> So, this will be the background for all of our so-called blue screen.</p>	<p>нашего так называемого голубого фона.</p>
<p><b>15.</b> It's the hard part about green screen.</p>	<p>В этом трудность работы с хромакеем.</p>
<p><b>16.</b> It's all so much about the camera moves and the angle of the light,</p>	<p>Тут все зависит от точных движений камеры и правильной установки света,</p>
<p><b>17.</b> and when you turn your head,</p>	<p>чтобы, когда ты поворачиваешь голову</p>
<p><b>18.</b> and when you pull the trigger, the light has to...</p>	<p>и когда ты нажимаешь на курок, свет должен...</p>
<p><b>19.</b> The lighting effect has to be on the right time</p>	<p>световой эффект должен произойти в правильный момент,</p>
<p><b>20.</b> so it looks like your machine gun's really going,</p>	<p>чтобы было похоже, что пулемет действительно стреляет,</p>
<p><b>21.</b> and, you know, you have to make sure your rudder's doing the right thing.</p>	<p>и нужно сделать так, чтобы, конечно, было реальное ощущение, что именно штурвал управляет полётом.</p>
<p><b>22.</b> So, technically, it's a lot harder to act.</p>	<p>Так что с технической точки зрения, актерам тут играть гораздо труднее.</p>